

Finanstilsynet

Oslo, 9. februar 2016

(inngis elektronisk)

Deres referanse: 16/560

Rapporterings skjemaer – bruk av engelsk

Verdipapirfondenes forening viser til Finanstilsynets brev datert 18. januar 2016, hvor dere ber om bransjeorganisasjonens synspunkt på bruk av engelske skjemaer.

Basert på henvendelsen, har vi oppfordret våre medlemsselskaper om å komme med synspunkter på forslaget. Flertallet av de som har svart, støtter en slik ordning, men med følgende forutsetninger/betenkninger:

- En fordel med oversettelse er at det medfører at Finanstilsynet samtidig må vurdere det faglige innholdet og dermed opparbeide seg kompetanse og "eierskap" til skjemaene. Denne kompetansen forventes det at tilsynet fortsatt vil besitte, selv om ikke oversettelse er nødvendig.
- Det må kunne benyttes norsk språk i utfyllingen av skjemaene, f.eks. ved forklaring av rammebrudd. Prinsipielt sett er det betenkelig at norske myndigheter ikke prioriterer eller klarer å oversette begrepsapparat for bruk i rapporterings skjemaer til norsk, uten at det oppstår uklarheter. Særlig siden det i tiden fremover vil komme mange begreper og definisjoner gjennom EUs utfyllende regelverk på finansområdet, som aldri vil bli oversatt til kvalifiserte norske tekster. Dette vil trolig gi utfordringer både for aktører i bransjen, tilsynsmyndighetene og potensielt domstolene i Norge.

Enkelte av våre medlemsselskaper er klare motstandere av forslaget. Deres innvendinger er som følger:

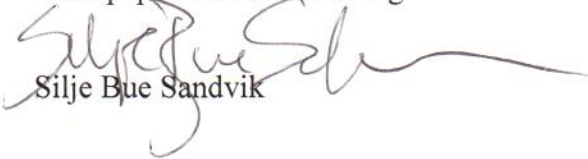
- Fremtidige skjemaer som utvikles som del av EØS-samarbeidet bør være på norsk. Dette vil sikre en ensartet og forutberegnelig rapportering. Bruk av engelske skjemaer medfører en stor risiko for ulik fortolkning blant aktørene, noe man allerede har erfart med de skjemaene som allerede er på engelsk.
- Finanstilsynet benytter allerede i dag i økende grad engelsk i sin kommunikasjon med markedsaktører. Det kan være ord som det er vanskelig å finne en god oversettelse for, avsnitt fra ulike EU-direktiv og lignende tekst som kopieres direkte inn i brev (for eks. i rapporter fra stedlig tilsyn) og lenker til EU-dokumenter. Henviing i seg selv er positivt, da det tydeliggjør hvor ytterligere informasjon kan hentes. På den annen side er det svært krevende å lese flere hundre sider «byråkrat-engelsk». Det at Finanstilsynet er av den oppfatning at «...oversettelse til norsk kan medføre uklarheter

og merarbeid både for bransjen og for Finanstilsynet», er snarere et argument for at tekstene bør oversettes. Når den enkelte mottaker selv må tolke den originale teksten, vil risikoen for uklarheter og ulike fortolkninger øke. I tillegg medfører dette merarbeid for bransjen som selv må foreta oversettelser.

Verdipapirfondenes forening ser at rapportering på engelsk vil være hensiktsmessig for Finanstilsynet, og har ingen sterke motforestillinger til dette forslaget. Samtidig deler vi medlemmenes bekymringer, spesielt faren for ulik fortolkning blant aktørene, og ber Finanstilsynet ta dette med seg i sitt videre arbeid.

Mvh

Verdipapirfondenes forening


Silje Bue Sandvik